



MONITORUL OFICIAL

AL

ROMÂNIEI

Anul XI — Nr. 642

PARTEA I
LEGI, DECRETE, HOTĂRÂRI ȘI ALTE ACTE

Miercuri, 29 decembrie 1999

SUMAR

Nr.	Pagina	Nr.	Pagina
DECRETE ȘI LEGI			
269.		438.	— Decret pentru promulgarea Legii privind ratificarea Acordului dintre România și Republica Finlanda pentru evitarea dublei impuneri cu privire la impozitele pe venit, semnat la Helsinki la 27 octombrie 1998.....
	1		10
201.		ACTE ALE ORGANELOR DE SPECIALITATE ALE ADMINISTRAȚIEI PUBLICE CENTRALE ȘI ALE BĂNCII NAȚIONALE A ROMÂNIEI	
	2	1.540/20.	— Ordin al ministrului finanțelor și al guvernatorului Băncii Naționale a României pentru aprobarea metodologiei de înregistrare în contabilitate a operațiunilor legate de primirea și utilizarea fondurilor din contribuția financiară a Comunității Europene.....
Acord între România și Republica Finlanda pentru evitarea dublei impuneri cu privire la impozitele pe venit.....	2-10		11-15

DECRETE ȘI LEGI

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

DECRET

privind supunerea spre ratificare Parlamentului a Acordului dintre România și Republica Finlanda pentru evitarea dublei impuneri cu privire la impozitele pe venit, semnat la Helsinki la 27 octombrie 1998

În temeiul art. 91 alin. (1) și al art. 99 alin. (1) din Constituția României, precum și al art. 1 și 4 din Legea nr. 4/1991 privind încheierea și ratificarea tratatelor,

Președintele României d e c r e t e a z ă :

Articol unic. — Se supune spre ratificare Parlamentului Acordul dintre România și Republica Finlanda pentru evitarea dublei impuneri cu privire la impozitele pe venit, semnat la Helsinki la 27 octombrie 1998, și se dispune publicarea prezentului decret în Monitorul Oficial al României, Partea I.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI
EMIL CONSTANTINESCU

În temeiul art. 99 alin. (2) din Constituția României, contrasemnăm acest decret.

PRIM-MINISTRU
RADU VASILE

PARLAMENTUL ROMÂNIEI

CAMERA DEPUTAȚILOR

SENATUL

L E G E

privind ratificarea Acordului dintre România și Republica Finlanda pentru evitarea dublei impuneri cu privire la impozitele pe venit, semnat la Helsinki la 27 octombrie 1998**Parlamentul României** adoptă prezenta lege.

Articol unic. — Se ratifică Acordul dintre România și Republica Finlanda pentru evitarea dublei impuneri cu privire la impozitele pe venit, semnat la Helsinki la 27 octombrie 1998.

Această lege a fost adoptată de Senat în ședința din 27 septembrie 1999, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.

p. PREȘEDINTELE SENATULUI,
DORU IOAN TĂRĂCILĂ

Această lege a fost adoptată de Camera Deputaților în ședința din 25 noiembrie 1999, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.

p. PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR,
ANDREI IOAN CHILIMAN

București, 24 decembrie 1999.
Nr. 201.

A C O R D

între România și Republica Finlanda pentru evitarea dublei impuneri cu privire la impozitele pe venit

Guvernul României și Guvernul Republicii Finlanda, dorind să încheie un acord pentru evitarea dublei impuneri cu privire la impozitele pe venit, au convenit după cum urmează:

ARTICOLUL 1

Persoane vizate

Prezentul acord se aplică persoanelor care sunt rezidente ale unuia sau ale ambelor state contractante.

ARTICOLUL 2

Impozite vizate

1. Prezentul acord se aplică impozitelor pe venit stabilite în numele unui stat contractant sau al autorităților locale ori al unităților sale administrativ-teritoriale, indiferent de modul în care sunt percepute.

2. Sunt considerate *impozite pe venit* toate impozitele stabilite pe venitul total sau pe elemente de venit, inclusiv impozitele pe câștigurile provenite din înstrăinarea proprietății mobiliare sau imobiliare, precum și impozitele asupra creșterii capitalului.

3. Impozitele existente asupra cărora se aplică prezentul acord sunt:

- a) în România:
- (i) impozitul pe venitul persoanelor fizice;
 - (ii) impozitul pe profit;
 - (iii) impozitul pe salarii și pe alte remunerații similare;
 - (iv) impozitul pe venitul agricol;
 - (v) impozitul pe dividende; și

(vi) impozitul pe veniturile obținute din România de nerezidenți,

denumite în continuare *impozit român*;

b) în Finlanda:

- (i) impozitele de stat pe venit;
- (ii) impozitul pe venitul societăților;
- (iii) impozitul comunal;
- (iv) impozitul bisericesc;
- (v) impozitul prin reținere la sursă pe dobândă; și
- (vi) impozitul prin reținere la sursă pe veniturile nerezidenților,

denumite în continuare *impozit finlandez*.

4. Prezentul acord se va aplica, de asemenea, oricărui impozite identice sau în esență similare, care sunt stabilite după data semnării acestui acord în plus sau în locul impozitelor existente la care se face referire în paragraful 3. Autoritățile competente ale statelor contractante se vor informa reciproc despre orice modificări importante aduse în legislațiile lor fiscale.

ARTICOLUL 3

Definiții generale

1. În sensul prezentului acord, în măsura în care conținutul nu cere o interpretare diferită:

- a) termenul *România* înseamnă România și, când este folosit în sens geografic, înseamnă teritoriul de stat al

României, inclusiv marea sa teritorială, precum și alte spații maritime (zona contiguă, platforma continentală, zona economică exclusivă) asupra cărora România își exercită drepturile suverane și jurisdicția în concordanță cu propria sa legislație și cu dreptul internațional cu privire la explorarea și exploatarea resurselor naturale, biologice și minerale, aflate în apele mării, pe fundul și în subsolul acestor spații maritime;

b) termenul *Finlanda* înseamnă Republica Finlanda și, când este folosit în sens geografic, înseamnă teritoriul Republicii Finlanda și orice zonă adiacentă apelor teritoriale ale Republicii Finlanda în care, potrivit legislației Finlandei și în conformitate cu legislația internațională, pot fi exercitate drepturile Finlandei în legătură cu explorarea și exploatarea resurselor naturale ale fundului mării și subsolului și ale apelor supraiacente;

c) termenul *persoană* include o persoană fizică, o societate și orice altă grupare de persoane;

d) termenul *societate* înseamnă orice persoană juridică sau orice entitate care este considerată ca o persoană juridică în scopul impozitării;

e) expresiile *întreprindere a unui stat contractant* și *întreprindere a celuilalt stat contractant* înseamnă, după caz, o întreprindere exploatată de un rezident al unui stat contractant și o întreprindere exploatată de un rezident al celuilalt stat contractant;

f) termenul *național* înseamnă:

(i) orice persoană fizică având cetățenia unui stat contractant;

(ii) orice persoană juridică, asociere de persoane sau asociație având statutul în conformitate cu legislația în vigoare într-un stat contractant;

g) expresia *transport internațional* înseamnă orice transport efectuat cu o navă sau cu o aeronavă exploatată de o întreprindere a unui stat contractant, cu excepția cazului în care nava sau aeronava este exploatată numai între locuri situate în celălalt stat contractant;

h) expresia *autoritate competentă* înseamnă:

(i) în România, Ministerul Finanțelor sau reprezentantul său autorizat;

(ii) în Finlanda, Ministerul Finanțelor, reprezentantul său autorizat sau autoritatea care este desemnată ca autoritate competentă de Ministerul Finanțelor.

2. În ceea ce privește aplicarea acestui acord la o anumită dată de un stat contractant, orice termen care nu este definit în acord va avea, dacă contextul nu cere o interpretare diferită, înțelesul pe care îl are la acea dată conform legislației acestui stat cu privire la impozitele la care prezentul acord se aplică și orice interpretare dată conform legislației fiscale în vigoare a acestui stat, prevalând față de înțelesul care este atribuit termenului respectiv de alte legi ale acestui stat.

ARTICOLUL 4

Rezidență

1. În sensul prezentului acord, expresia *rezident al unui stat contractant* înseamnă orice persoană care, potrivit legislației acestui stat, este supusă impunerii în acest stat datorită domiciliului, rezidenței, locului conducerii, locului înregistrării sau oricărui alt criteriu de natură similară și, de asemenea, include statul și orice organism înființat pe bază de statut sau autoritate locală ori unitate administrativ-teritorială a acestuia. Totuși această expresie nu include o persoană care este supusă impozitării în acest stat numai pentru faptul că realizează venituri din surse situate în acest stat.

2. Când, în conformitate cu prevederile paragrafului 1, o persoană fizică este rezidentă a ambelor state contractante, atunci statutul său se determină după cum urmează:

a) aceasta va fi considerată rezidentă numai a statului în care are o locuință permanentă la dispoziția sa; dacă dispune de o locuință permanentă în ambele state, va fi considerată rezidentă a statului cu care legăturile sale personale și economice sunt mai strânse (centrul intereselor vitale);

b) dacă statul în care această persoană are centrul intereselor sale vitale nu poate fi determinat sau dacă ea nu dispune de o locuință permanentă la dispoziția sa în nici unul dintre state, ea va fi considerată rezidentă numai a statului în care locuiește în mod obișnuit;

c) dacă această persoană locuiește în mod obișnuit în ambele state sau în nici unul dintre ele, ea va fi considerată rezidentă numai a statului al cărui național este;

d) dacă această persoană este național al ambelor state sau nu este al nici unuia dintre ele, autoritățile competente ale statelor contractante vor rezolva problema de comun acord.

3. Când, potrivit prevederilor paragrafului 1, o persoană, alta decât o persoană fizică, este rezidentă a ambelor state contractante, autoritățile competente ale statelor contractante vor rezolva problema de comun acord și vor determina modul de aplicare a acordului pentru o asemenea persoană.

ARTICOLUL 5

Sediu permanent

1. În sensul prezentului acord, expresia *sediu permanent* înseamnă un loc fix de afaceri prin care întreprinderea își desfășoară în întregime sau în parte activitatea.

2. Expresia *sediu permanent* include îndeosebi:

a) un loc de conducere;

b) o sucursală;

c) un birou;

d) o fabrică;

e) un loc de vânzări;

f) un atelier; și

g) o mină, un puț petrolier sau de gaze, o carieră sau orice alt loc de extracție a resurselor naturale.

3. Un șantier de construcții sau un proiect de construcție ori de instalare reprezintă sediu permanent numai dacă durează o perioadă mai mare de 12 luni.

4. Independent de prevederile anterioare ale acestui articol, expresia *sediu permanent* se consideră că nu include:

a) folosirea de instalații numai în scopul depozitării, expunerii sau livrării de produse ori de mărfuri aparținând întreprinderii;

b) menținerea unui stoc de produse sau de mărfuri aparținând întreprinderii numai în scopul depozitării, expunerii sau livrării;

c) menținerea unui stoc de produse sau de mărfuri aparținând întreprinderii numai în scopul prelucrării de către o altă întreprindere;

d) vânzarea de produse sau de mărfuri aparținând întreprinderii, expuse în cadrul unui târg sau al unei expoziții temporare și ocazionale, atunci când produsele sau mărfurile sunt vândute în decurs de o lună de la închiderea târgului sau expoziției menționate;

e) menținerea unui loc fix de afaceri numai în scopul cumpărării de produse sau de mărfuri ori al colectării de informații pentru întreprindere;

f) menținerea unui loc fix de afaceri numai în scopul desfășurării pentru întreprindere a oricărei alte activități cu caracter pregătitor sau auxiliar;

g) menținerea unui loc fix de afaceri numai pentru orice combinație de activități menționate în subparagrafele a)–f), cu condiția ca întreaga activitate a locului fix de afaceri ce rezultă din această combinație să aibă un caracter pregătitor sau auxiliar.

5. Independent de prevederile paragrafelor 1 și 2, atunci când o persoană, alta decât un agent cu statut independent cărui i se aplică prevederile paragrafului 6, acționează în numele unei întreprinderi, are și exercită în mod obișnuit într-un stat contractant împuternicirea de a încheia contracte în numele întreprinderii, această întreprindere se consideră că are un sediu permanent în acel stat în legătură cu orice activități pe care persoana le exercită pentru întreprindere, în afara cazului în care activitățile acestei persoane sunt limitate la cele menționate în paragraful 4, care, dacă sunt exercitate printr-un loc fix de afaceri, nu fac din acest loc fix de afaceri un sediu permanent potrivit prevederilor aceluiași paragraf.

6. O întreprindere nu se consideră că are un sediu permanent într-un stat contractant numai prin faptul că aceasta își exercită activitatea de afaceri în acel stat printr-un broker, agent comisionar general sau orice alt agent cu statut independent, cu condiția ca aceste persoane să acționeze în cadrul activității lor obișnuite.

7. Faptul că o societate care este rezidentă a unui stat contractant controlează sau este controlată de o societate care este rezidentă a celui alt stat contractant sau care își exercită activitatea de afaceri în acel celălalt stat (printr-un sediu permanent sau în alt mod) nu este suficient pentru a face una dintre aceste societăți un sediu permanent al celeilalte.

ARTICOLUL 6

Venituri din proprietăți imobiliare

1. Veniturile realizate de un rezident al unui stat contractant din proprietăți imobiliare (inclusiv veniturile din agricultură sau din exploatarea forestieră) situate în celălalt stat contractant pot fi impuse în acel celălalt stat.

2. a) Sub rezerva prevederilor subparagrafelor b) și c), expresia *proprietăți imobiliare* are înțelesul care este atribuit de legislația statului contractant în care proprietățile în cauză sunt situate.

b) Expresia *proprietăți imobiliare* include, îndeosebi, clădirile, accesoriile proprietății imobiliare, inventarul viu și echipamentul utilizat în agricultură și în exploatarea forestieră, drepturile asupra cărora se aplică prevederile dreptului comun cu privire la proprietatea funciară, uzufructul proprietăților imobiliare și drepturile la rente variabile sau fixe pentru exploatarea ori concesionarea exploatarea zăcămintelor minerale, izvoarelor și a altor resurse naturale.

c) Navele și aeronavele nu sunt considerate proprietăți imobiliare.

3. Prevederile paragrafului 1 se aplică veniturilor obținute din exploatarea directă, din închirierea sau din folosirea în orice altă formă a proprietății imobiliare.

4. Când deținerea în proprietate de acțiuni sau de alte părți sociale într-o societate dă dreptul proprietarului unor astfel de acțiuni sau părți sociale să dețină proprietățile imobiliare ale societății, veniturile din exploatarea directă, închirierea sau din folosirea sub orice altă formă a unui asemenea drept de proprietate pot fi impuse în statul contractant în care sunt situate proprietățile imobiliare.

5. Prevederile paragrafelor 1 și 3 se aplică, de asemenea, veniturilor provenind din proprietăți imobiliare ale unei întreprinderi și veniturilor din proprietăți imobiliare utilizate pentru exercitarea unei profesii independente.

ARTICOLUL 7

Profiturile întreprinderii

1. Profiturile unei întreprinderi a unui stat contractant sunt impozabile numai în acel stat, în afara cazului în care întreprinderea exercită activitate de afaceri în celălalt stat contractant printr-un sediu permanent situat acolo. Dacă întreprinderea exercită activitate de afaceri în acest mod, profiturile întreprinderii pot fi impuse în celălalt stat, dar numai acea parte din ele care este atribuibilă aceluiași sediu permanent.

2. Sub rezerva prevederilor paragrafului 3, când o întreprindere a unui stat contractant exercită activitate de afaceri în celălalt stat contractant printr-un sediu permanent situat acolo, atunci se atribuie în fiecare stat contractant, aceluiași sediu permanent, profiturile pe care le-ar fi putut realiza dacă ar fi constituit o întreprindere distinctă și separată, exercitând activități identice sau similare, în condiții identice ori similare, și tratând cu toată independența cu întreprinderea al cărui sediu permanent este.

3. La determinarea profiturilor unui sediu permanent sunt admise la scădere cheltuielile (altele decât cheltuielile care nu ar fi deductibile dacă sediul permanent ar fi o întreprindere separată) ce pot fi dovedite ca fiind efectuate pentru scopurile urmărite de acest sediu permanent, inclusiv cheltuielile de conducere și cheltuielile generale de administrare efectuate, indiferent de faptul că s-au efectuat în statul în care se află situat sediul permanent sau în altă parte.

4. Nici un profit nu se atribuie unui sediu permanent numai pentru faptul că acest sediu permanent cumpără produse sau mărfuri pentru întreprindere.

5. Când profiturile includ elemente de venit care sunt tratate separat în alte articole ale prezentului acord, prevederile acestora nu sunt afectate de prevederile prezentului articol.

ARTICOLUL 8

Transport naval și aerian

1. Profiturile obținute de o întreprindere a unui stat contractant din exploatarea în trafic internațional a navelor sau a aeronavelor sunt impozabile numai în acel stat contractant.

2. Profiturile obținute de o întreprindere a unui stat contractant din exploatarea, întreținerea sau din închirierea containerelor (inclusiv trailerelor, barjelor și echipamentului legat de transportul containerelor) folosite pentru transportul produselor sau al mărfurilor sunt impozabile numai în acest stat, cu excepția cazului în care containerele sunt folosite pentru transportul produselor ori al mărfurilor numai între locuri situate în celălalt stat contractant.

3. Prevederile paragrafelor 1 și 2 se aplică, de asemenea, profiturilor obținute din participarea la un pool, la o exploatare în comun sau la o agenție internațională de transporturi, precum și dobânzilor aferente fondurilor legate numai de exploatarea navelor sau a aeronavelor.

ARTICOLUL 9

Întreprinderi asociate

1. Când:

a) o întreprindere a unui stat contractant participă, direct sau indirect, la conducerea, controlul sau la capitalul unei întreprinderi a celui alt stat contractant; ori

b) aceleași persoane participă, direct sau indirect, la conducerea, controlul sau la capitalul unei întreprinderi a unui stat contractant și al unei întreprinderi a celuilalt stat contractant,

și, fie într-un caz, fie în celălalt, cele două întreprinderi sunt legate în relațiile lor financiare sau comerciale prin condiții acceptate ori impuse, care diferă de cele care ar fi fost stabilite între întreprinderi independente, atunci profiturile care, fără aceste condiții, ar fi fost obținute de una dintre întreprinderi, dar nu au putut fi obținute în fapt datorită acestor condiții, pot fi incluse în profiturile acelei întreprinderi și impuse în consecință.

2. Când un stat contractant include în profiturile unei întreprinderi aparținând aceluși stat — și impune în consecință — profiturile asupra cărora o întreprindere a celuilalt stat contractant a fost supusă impozitării în acel celălalt stat și profiturile astfel incluse sunt profituri care ar fi revenit întreprinderii primului stat menționat, dacă condițiile stabilite între cele două întreprinderi ar fi fost cele care ar fi fost convenite între întreprinderi independente, atunci acel celălalt stat va proceda la modificarea corespunzătoare a sumei impozitului stabilit asupra acestor profituri, în cazul în care consideră că această modificare este justificată. La efectuarea acestei modificări se ține seama de celelalte prevederi ale prezentului acord și, dacă este necesar, autoritățile competente ale statelor contractante se vor consulta reciproc.

ARTICOLUL 10

Dobânzi

1. Dividendele plătite de o societate care este rezidentă a unui stat contractant unui rezident al celuilalt stat contractant pot fi impuse în acel celălalt stat contractant. Totuși aceste dividende pot fi, de asemenea, impuse în statul contractant în care este rezidentă societatea plătoare de dividende și potrivit legislației acestui stat, dar dacă beneficiarul efectiv al dividendelor este rezident al celuilalt stat contractant, impozitul astfel stabilit nu va depăși 5% din suma brută a dividendelor.

2. Independent de prevederile paragrafului 1, atâta timp cât o persoană fizică rezidentă în Finlanda are dreptul, conform legislației fiscale finlandeze, să obțină un credit fiscal pentru dividendele plătite de o societate rezidentă a Finlandei, dividendele plătite de o societate rezidentă a Finlandei unui rezident al României sunt impozabile numai în România, dacă rezidentul României este beneficiarul efectiv al dividendelor.

3. Prevederile paragrafelor 1 și 2 nu afectează impunerea societății în ceea ce privește profiturile din care se plătesc dividendele.

4. Termenul *dividende* folosit în acest articol înseamnă veniturile provenind din acțiuni sau din alte drepturi, care nu sunt titluri de creanță, din participarea la profituri, precum și veniturile provenind din alte părți sociale, care sunt supuse aceluiași regim de impunere ca și veniturile din acțiuni de legislația statului în care este rezidentă societatea distribuitoare a dividendelor.

5. Prevederile paragrafelor 1 și 2 nu se aplică dacă beneficiarul efectiv al dividendelor, fiind rezident al unui stat contractant, desfășoară activitate de afaceri în celălalt stat contractant în care societatea plătoare de dividende este rezidentă, printr-un sediu permanent situat acolo, sau dacă prestează în acel celălalt stat contractant profesii independente printr-o bază fixă situată acolo, iar deținerea drepturilor generatoare de dividende în legătură cu care dividendele sunt plătite este efectiv legată de un asemenea

sediu permanent sau bază fixă. În această situație se aplică prevederile art. 7 sau 14, după caz.

6. Când o societate rezidentă a unui stat contractant realizează profituri sau venituri din celălalt stat contractant, acel celălalt stat nu poate percepe nici un impozit asupra dividendelor plătite de acea societate, cu excepția cazului în care asemenea dividende sunt plătite unui rezident al aceluși celălalt stat contractant sau când deținerea drepturilor generatoare de dividende în legătură cu care dividendele sunt plătite este efectiv legată de un sediu permanent sau bază fixă situată în acel celălalt stat, nici să supună profiturile nedistribuite ale societății unui impozit asupra profiturilor nedistribuite, chiar dacă dividendele plătite sau profiturile nedistribuite reprezintă în întregime sau în parte profituri ori venituri provenind din acel celălalt stat contractant.

ARTICOLUL 11

Dobânzi

1. Dobânzile provenind dintr-un stat contractant și plătite unui rezident al celuilalt stat contractant pot fi impuse în acel celălalt stat contractant.

2. Totuși aceste dobânzi pot fi, de asemenea, impuse în statul contractant din care provin și potrivit legislației acestui stat, dar dacă beneficiarul efectiv al dobânzilor este rezident al celuilalt stat contractant, impozitul astfel stabilit, nu va depăși 5% din suma brută a dobânzilor.

3. Independent de prevederile paragrafului 2:

a) dobânzile care provin din Finlanda sunt impozabile numai în România, dacă acestea sunt plătite:

- (i) statului român;
- (ii) unei unități administrativ-teritoriale;
- (iii) Băncii Naționale a României;
- (iv) Băncii de Export-Import a României — S.A. (Eximbank);
- (v) oricărui rezident al României, în legătură cu un împrumut sau cu un credit subvenționat de Guvern, în termenii și în condițiile care sunt determinate potrivit normelor acceptate pe plan internațional pentru creditele subvenționate în mod oficial;
- (vi) oricărei instituții al cărei capital este deținut în întregime de Guvernul României sau de o unitate administrativ-teritorială a acestuia, după cum se poate conveni din timp în timp între autoritățile competente ale statelor contractante;

b) dobânzile care provin din România sunt impozabile numai în Finlanda, dacă acestea sunt plătite:

- (i) statului finlandez sau, unei autorități locale ori unui organism al acestuia, înființat pe bază de statut;
- (ii) Băncii Finlandei;
- (iii) Fondului Finlandez pentru Cooperare Industrială (FINNFUND) sau oricărei alte instituții similare, după cum se poate conveni din timp în timp între autoritățile competente ale statelor contractante;
- (iv) oricărui rezident al Finlandei, în legătură cu un credit subvenționat de Guvern, în termenii și în condițiile determinate potrivit Reglementărilor OECD cu privire la dispozițiile referitoare la creditele pentru export subvenționate în mod oficial sau la orice alte împrumuturi ori credite subvenționate, care se bazează pe dispoziții similare, acceptate pe plan internațional pentru creditele subvenționate în mod oficial;

c) dobânzile care provin:

- (i) dintr-un stat contractant la un împrumut garantat de oricare dintre organismele menționate la lit. a) sau b) și plătite unui rezident al celui alt stat contractant sunt impozabile numai în acel celălalt stat contractant;
- (ii) din România la un împrumut garantat de Comitetul de Garanții Finlandez și plătite unui rezident al Finlandei sunt impozabile numai în Finlanda.

4. Termenul *dobânzi*, astfel cum este folosit în prezentul articol, înseamnă veniturile din titluri de creanță de orice natură, însoțite sau nu de garanții ipotecare ori de o clauză de participare la profiturile debitorului, și, în special, veniturile din efecte publice, obligațiuni sau titluri de creanță, inclusiv primele și premiile legate de asemenea efecte, obligațiuni sau titluri de creanță. Penalitățile pentru plata cu întârziere nu sunt considerate dobânzi în sensul prezentului articol.

5. Prevederile paragrafelor 1 și 2 nu se aplică dacă beneficiarul efectiv al dobânzilor, fiind un rezident al unui stat contractant, desfășoară activitate de afaceri în celălalt stat contractant din care provin dobânzile, printr-un sediu permanent situat acolo, sau dacă prestează în acel celălalt stat contractant profesii independente printr-o bază fixă situată acolo, iar creanța în legătură cu care sunt plătite dobânzile este efectiv legată de un asemenea sediu permanent sau bază fixă. În această situație se aplică prevederile art. 7 sau 14, după caz.

6. Dobânzile se consideră că provin dintr-un stat contractant atunci când plătitorul este un rezident al acestui stat. Totuși când plătitorul dobânzilor, fie că este sau nu rezident al unui stat contractant, are într-un stat contractant un sediu permanent sau o bază fixă în legătură cu care a fost contractată creanța generatoare de dobânzi și aceste dobânzi sunt suportate de un asemenea sediu permanent sau bază fixă, atunci aceste dobânzi se consideră că provin din statul contractant în care este situat sediul permanent sau baza fixă.

7. Când, datorită relațiilor speciale existente între debitor și beneficiarul efectiv sau între ambii și o altă persoană, suma dobânzilor, ținând seama de creanța pentru care sunt plătite, depășește suma care s-ar fi convenit între debitor și beneficiarul efectiv în lipsa unor astfel de relații, prevederile prezentului articol se aplică numai la această ultimă sumă menționată. În acest caz partea excedentară a plăților este impozabilă potrivit legislației fiecărui stat contractant, ținându-se seama de celelalte prevederi ale prezentului acord.

ARTICOLUL 12

Redevențe

1. Redevențele provenind dintr-un stat contractant și plătite unui rezident al celui alt stat contractant pot fi impuse în acel celălalt stat contractant.

2. Totuși aceste redevențe pot fi, de asemenea, impuse în statul contractant din care provin și potrivit legislației acestui stat, dar dacă beneficiarul efectiv al redevențelor este rezident al celui alt stat contractant, impozitul astfel stabilit nu va depăși:

a) 2,5% din suma brută a redevențelor, în cazul sumelor plătite pentru utilizarea sau pentru dreptul de a utiliza un soft pentru computer sau un echipament industrial, comercial sau științific;

b) 5% din suma brută a redevențelor, în toate celelalte cazuri.

3. Termenul *redevențe* folosit în prezentul articol înseamnă plăți de orice fel primite pentru folosirea sau concesionarea oricărui drept de autor asupra unei opere literare, artistice sau științifice, inclusiv asupra softului pentru computer, filmelor de cinematograf și filmelor ori benzilor folosite pentru emisiunile de radio sau de televiziune, transmisiilor prin satelit, cablu, fibre optice ori tehnologii similare pentru emisiunile destinate publicului, orice patent, marcă de comerț, desen sau model, plan, formulă secretă sau procedeu de fabricație ori pentru utilizarea sau dreptul de a utiliza orice echipament industrial, comercial sau științific (cu excepția cazurilor la care se referă prevederile paragrafului 2 ale art. 8) sau pentru informații referitoare la experiența în domeniul industrial, comercial sau științific. Termenul *redevențe* include, de asemenea, câștigurile provenite din înstrăinarea oricărui din aceste drepturi sau bunuri, în măsura în care asemenea câștiguri sunt legate de productivitate, de folosirea sau de dispunerea de acestea.

4. Prevederile paragrafelor 1 și 2 nu se aplică dacă beneficiarul efectiv al redevențelor, fiind un rezident al unui stat contractant, desfășoară activitate de afaceri în celălalt stat contractant din care provin redevențele, printr-un sediu permanent situat acolo, sau dacă prestează în acel celălalt stat profesii independente printr-o bază fixă situată acolo, iar dreptul sau proprietatea pentru care se plătesc redevențele este efectiv legată de un asemenea sediu permanent sau bază fixă. În această situație se aplică prevederile art. 7 sau 14, după caz.

5. Redevențele se consideră că provin dintr-un stat contractant atunci când plătitorul este un rezident al acestui stat. Totuși, când plătitorul redevențelor, fie că este sau nu rezident al unui stat contractant, are într-un stat contractant un sediu permanent sau o bază fixă de care este legată obligația de a plăti redevențele și aceste redevențe sunt suportate de un asemenea sediu permanent ori bază fixă, atunci aceste redevențe se consideră că provin din statul contractant în care este situat sediul permanent sau baza fixă.

6. Când, datorită relațiilor speciale existente între plătitor și beneficiarul efectiv sau între ambii și o altă persoană, suma redevențelor, având în vedere utilizarea, dreptul sau informația pentru care sunt plătite, depășește suma care ar fi fost convenită între plătitor și beneficiarul efectiv în lipsa unor astfel de relații, prevederile prezentului articol se aplică numai la această ultimă sumă menționată. În acest caz partea excedentară a plăților este impozabilă potrivit legislației fiecărui stat contractant, ținându-se seama de celelalte prevederi ale prezentului acord.

ARTICOLUL 13

Câștiguri de capital

1. Câștigurile realizate de un rezident al unui stat contractant din înstrăinarea proprietăților imobiliare, astfel cum sunt definite la paragraful 2 al art. 6, și situate în celălalt stat contractant pot fi impuse în acel celălalt stat contractant.

2. Câștigurile obținute de un rezident al unui stat contractant din înstrăinarea acțiunilor sau a altor părți sociale într-o societate ale cărei active sunt formate mai mult de jumătate din proprietăți imobiliare situate în celălalt stat contractant pot fi impuse în acel celălalt stat contractant.

3. Câștigurile provenind din înstrăinarea proprietății mobiliare ce face parte din activul unui sediu permanent pe care o întreprindere a unui stat contractant îl are în celălalt stat contractant sau a proprietății mobiliare ținând de o bază fixă de care dispune un rezident al unui stat contractant în celălalt stat contractant pentru exercitarea

unei profesii independente, inclusiv câștigurile provenind din înstrăinarea unui asemenea sediu permanent (singur sau cu întreaga întreprindere) ori a acelei baze fixe pot fi impuse în acel celălalt stat contractant.

4. Câștigurile obținute de o întreprindere a unui stat contractant din înstrăinarea navelor sau a aeronavelor exploatare în trafic internațional ori a proprietăților mobiliare necesare în vederea exploatareii acestor nave sau aeronave sunt impozabile numai în acel stat contractant.

5. Câștigurile obținute de o întreprindere a unui stat contractant din înstrăinarea containerelor (inclusiv a trailelor, barjelor și echipamentului legat de transportul containerelor) folosite pentru transportul produselor sau al mărfurilor sunt impozabile numai în acest stat, cu excepția cazului în care containerele sunt folosite pentru transportul produselor sau al mărfurilor numai între locuri situate în celălalt stat contractant.

6. Câștigurile provenind din înstrăinarea oricăror proprietăți, altele decât cele la care se face referire în paragrafele precedente ale acestui articol, sunt impozabile numai în statul contractant în care este rezident cel care înstrăinează.

ARTICOLUL 14

Profesii independente

1. Veniturile realizate de un rezident al unui stat contractant din exercitarea unei profesii independente sau a altor activități cu caracter independent sunt impozabile numai în acest stat, în afara cazului în care dispune în mod obișnuit de o bază fixă în celălalt stat contractant, în scopul desfășurării activităților sale, sau dacă este prezent în celălalt stat contractant pentru o perioadă sau perioade care depășesc în total 183 de zile în orice perioadă de 12 luni începând sau sfârșind în anul calendaristic vizat. Dacă:

a) rezidentul dispune de o asemenea bază fixă, venitul poate fi impus în acel celălalt stat, dar numai acea parte din venit care este atribuibilă bazei fixe;

b) rezidentul este astfel prezent, venitul poate fi impus în acel celălalt stat contractant, dar numai acea parte din venit care este obținută din activitățile desfășurate în acea perioadă sau perioade.

2. Expresia *profesii independente* cuprinde în special activitățile independente de ordin științific, literar, artistic, educativ sau pedagogic, precum și exercitarea independență a profesiilor de medic, avocat, inginer, arhitect, dentist și contabil.

ARTICOLUL 15

Profesii dependente

1. Sub rezerva prevederilor art. 16, 18, 19 și 20, salariile și alte remunerații similare obținute de un rezident al unui stat contractant pentru o activitate salariată sunt impozabile numai în acel stat, în afara cazului în care activitatea salariată este exercitată în celălalt stat contractant. Dacă activitatea salariată este astfel exercitată, remunerațiile primite pot fi impuse în acel celălalt stat contractant.

2. Independent de prevederile paragrafului 1, remunerațiile obținute de un rezident al unui stat contractant pentru o activitate salariată exercitată în celălalt stat contractant sunt impozabile numai în primul stat menționat, dacă:

a) primitorul este prezent în celălalt stat pentru o perioadă sau perioade care nu depășesc în total 183 de zile în orice perioadă de 12 luni începând sau sfârșind în anul calendaristic vizat; și

b) remunerațiile sunt plătite de o persoană sau în numele unei persoane care angajează și care nu este rezidentă a celuilalt stat; și

c) remunerațiile nu sunt suportate de un sediu permanent sau de o bază fixă pe care cel care angajează o are în celălalt stat contractant.

3. Independent de prevederile precedente ale acestui articol, remunerațiile primite pentru o activitate salariată exercitată la bordul unei nave sau aeronave exploatare în trafic internațional de o întreprindere a unui stat contractant pot fi impuse în acel stat contractant.

ARTICOLUL 16

Remunerațiile membrilor consiliului de administrație

Remunerațiile și alte plăți similare primite de un rezident al unui stat contractant în calitate sa de membru al consiliului de administrație sau al oricărui organ similar al unei societăți care este rezidentă a celuilalt stat contractant pot fi impuse în acel celălalt stat.

ARTICOLUL 17

Artiști și sportivi

1. Independent de prevederile art. 14 și 15, veniturile obținute de un rezident al unui stat contractant în calitate de artist de spectacol, cum sunt artiștii de teatru, de film, de radio sau de televiziune, ori ca interpreți muzicali sau ca sportivi, din activitățile lui personale desfășurate în această calitate în celălalt stat contractant pot fi impuse în acel celălalt stat contractant.

2. Când veniturile în legătură cu activitățile personale desfășurate de un artist de spectacol sau de un sportiv în această calitate nu revin artistului de spectacol sau sportivului, ci unei alte persoane, acele venituri, independent de prevederile art. 7, 14 și 15, pot fi impuse în statul contractant în care sunt exercitate activitățile artistului de spectacol sau ale sportivului.

3. Prevederile paragrafelor 1 și 2 nu se aplică veniturilor obținute din activitățile exercitate într-un stat contractant de un artist de spectacol sau de un sportiv, dacă vizita în acel stat este suportată în întregime sau în cea mai mare parte din fondurile publice ale celuilalt stat contractant ori de autoritatea locală sau unitatea administrativ-teritorială a acestuia. În acest caz veniturile sunt impozabile în conformitate cu prevederile art. 7, 14 sau 15, după caz.

ARTICOLUL 18

Pensii, anuități și plăți similare

1. Sub rezerva prevederilor paragrafului 2 al art. 19, pensiile și alte remunerații similare primite pentru munca salariată desfășurată în trecut sau orice anuitate plătită unui rezident al unui stat contractant vor fi impozabile numai în acel stat contractant.

2. Independent de prevederile paragrafului 1 și sub rezerva prevederilor paragrafului 2 al art. 19, pensiile și alte sume, plătite fie periodic, fie sub forma unei sume globale, acordate potrivit legislației privind asigurările sociale a unui stat contractant ori în baza unui program public elaborat de un stat contractant pentru scopuri sociale, sau orice anuitate provenind din acel stat contractant vor fi impozabile numai în acel stat.

3. Termenul *anuitate*, astfel cum este folosit în prezentul articol, înseamnă o sumă determinată, plătită în mod periodic unei persoane fizice la scadențe fixe în timpul vieții

sau pe parcursul unei perioade specificate sau determinabile, în virtutea unei obligații de a face în schimb plățile pentru deplină și corespunzătoare recompensare în bani sau în echivalent bănesc (altele decât serviciile prestate).

ARTICOLUL 19

Funcții publice

1. a) Salariile și alte remunerații similare, altele decât pensiile, plătite de un stat contractant sau de un organism înființat pe bază de statut, o autoritate locală sau o unitate administrativ-teritorială a acestuia unei persoane fizice pentru serviciile prestate acestui stat ori organism sau autorități ori unități sunt impozabile numai în acest stat contractant.

b) Totuși aceste salarii și alte remunerații similare sunt impozabile numai în statul contractant în care este rezidentă persoana fizică, dacă serviciile sunt prestate în acel stat și persoana fizică:

- (i) este un național al aceluși stat; sau
- (ii) nu a devenit rezidentă a aceluși stat numai în scopul prestării serviciilor.

2. a) Pensiile plătite de sau din fonduri create de un stat contractant ori de un organism înființat pe bază de statut, o autoritate locală sau o unitate administrativ-teritorială a acestuia unei persoane fizice pentru serviciile prestate acestui stat sau organism ori autorități sau unități sunt impozabile numai în acest stat contractant.

b) Totuși aceste pensii sunt impozabile numai în statul contractant în care este rezidentă persoana fizică, dacă este național al aceluși stat contractant.

3. Prevederile art. 15, 16, 17 și 18 se aplică salariilor și altor remunerații similare și pensiilor plătite pentru serviciile prestate în legătură cu o activitate de afaceri desfășurată de un stat contractant sau de un organism înființat pe bază de statut, de o autoritate locală ori de o unitate administrativ-teritorială a acestuia.

ARTICOLUL 20

Studenti și practicanți

1. Sumele pe care le primește pentru întreținere, educare sau pregătire un student sau un stagiar ori un practicant în domeniul afacerilor, tehnic, agricol sau forestier, care este sau a fost, imediat înaintea venirii sale într-un stat contractant, rezident al celuilalt stat contractant și care este prezent în primul stat menționat numai în scopul educării sau pregătirii sale, nu sunt impuse în acel stat, cu condiția ca astfel de sume să provină din surse situate în afara aceluși stat. Facilitățile stabilite în acest paragraf nu vor fi acordate pe o perioadă mai mare de 7 ani consecutivi.

2. Un student care studiază la o universitate ori la altă instituție de învățământ superior dintr-un stat contractant sau un stagiar ori un practicant în domeniul afacerilor, tehnic, agricol sau forestier, care este sau a fost, imediat înaintea venirii sale în celălalt stat contractant, rezident al primului stat menționat și care este prezent în celălalt stat contractant pentru o perioadă continuă ce nu depășește 183 de zile, nu va fi impus în acel celălalt stat pentru remunerațiile primite ca urmare a unor servicii prestate în acel stat, cu condiția ca serviciile să fie în legătură cu studiile sau cu pregătirea sa și remunerațiile să constituie venituri necesare pentru întreținerea sa.

ARTICOLUL 21

Alte venituri

1. Elementele de venit ale unui rezident al unui stat contractant, care nu sunt tratate în articolele precedente ale prezentului acord, sunt impozabile numai în acel stat contractant.

2. Prevederile paragrafului 1 nu se vor aplica asupra veniturilor, altele decât veniturile provenind din proprietățile imobiliare, astfel cum sunt definite în paragraful 2 al art. 6, dacă beneficiarul unor astfel de venituri, fiind un rezident al unui stat contractant, desfășoară activitate de afaceri în celălalt stat contractant printr-un sediu permanent situat acolo sau exercită în acel celălalt stat profesii independente printr-o bază fixă situată acolo și dreptul sau proprietatea în legătură cu care venitul este plătit este efectiv legată de un asemenea sediu permanent sau bază fixă. În această situație se aplică prevederile art. 7 sau 14, după caz.

ARTICOLUL 22

Eliminarea dublei impuneri

1. În România dubla impunere va fi eliminată după cum urmează:

Când un rezident al României realizează venituri care, în conformitate cu prevederile prezentului acord, pot fi impuse în Finlanda, România va recunoaște ca o deducere din impozitul pe venitul aceluși rezident o sumă egală cu impozitul pe venit plătit în Finlanda.

Această deducere nu va depăși totuși acea parte din impozitul pe venit, astfel cum a fost calculat înainte ca deducerea să fie acordată, care este atribuibilă venitului ce poate fi impus în Finlanda.

2. Sub rezerva legislației finlandeze referitoare la eliminarea dublei impuneri internaționale (care nu afectează principiile generale stabilite în acest acord), dubla impunere va fi eliminată în Finlanda după cum urmează:

a) Când un rezident al Finlandei obține venituri care, în conformitate cu prevederile prezentului acord, pot fi impuse în România, Finlanda, sub rezerva prevederilor lit. b), va recunoaște o deducere din impozitul finlandez pe venitul acelei persoane într-o sumă egală cu impozitul plătit în România în baza legii române și în conformitate cu prezentul acord, astfel cum este calculat asupra aceluiași venit pentru care se calculează impozitul finlandez.

b) Dividendele plătite de o societate rezidentă a României unei societăți rezidente a Finlandei și care controlează în mod direct cel puțin 10% din puterea de vot în societatea plătitoare de dividende vor fi scutite de impozit în Finlanda.

c) Independent de alte prevederi ale prezentului acord, o persoană fizică rezidentă a României și care, în conformitate cu legislația fiscală finlandeză referitoare la impozitele finlandeze menționate la art. 2, este considerată și rezidentă a Finlandei poate fi impusă în Finlanda. Totuși Finlanda va recunoaște deducerea din impozitul finlandez a oricărui impozit român plătit pe venit, în conformitate cu prevederile lit. a). Aceste prevederi se aplică numai naționaliilor Finlandei.

d) Când, în conformitate cu orice prevedere a prezentului acord, venitul obținut de un rezident al Finlandei este scutit de impozit în Finlanda, Finlanda poate totuși să ia în calcul venitul scutit la determinarea impozitului asupra venitului rămas al persoanei respective.

ARTICOLUL 23

Nediscriminarea

1. Naționali unui stat contractant nu vor fi supuși în celălalt stat contractant la nici o impozitare sau obligație legată de aceasta, diferită sau mai împovărătoare decât impozitarea sau obligația la care sunt sau pot fi supuși naționali celuilalt stat aflați în aceeași situație, în special în ceea ce privește rezidența. Independent de prevederile art. 1 această prevedere se va aplica, de asemenea, persoanelor care nu sunt rezidente ale unuia sau ale ambelor state contractante.

2. Impunerea unui sediu permanent pe care o întreprindere a unui stat contractant îl are în celălalt stat contractant nu va fi stabilită în condiții mai puțin favorabile în acel celălalt stat contractant decât impunerea stabilită întreprinderilor aceluși celălalt stat contractant care desfășoară aceleași activități. Această prevedere nu va fi interpretată ca obligând un stat contractant să acorde rezidenților celuilalt stat contractant vreo deducere personală, înlesnire și diminuare în ceea ce privește impunerea pe considerente privind statutul civil ori responsabilitățile familiale pe care le acordă rezidenților săi.

3. Cu excepția cazului în care se aplică prevederile paragrafului 1 al art. 9, ale paragrafului 7 al art. 11 sau ale paragrafului 6 al art. 12, dobânzile, redevențele și alte plăți făcute de o întreprindere a unui stat contractant unui rezident al celuilalt stat contractant se vor deduce, în scopul determinării profiturilor impozabile ale unei asemenea întreprinderi, în aceleași condiții ca și cum ar fi fost plătite unui rezident al primului stat menționat.

4. Întreprinderile unui stat contractant, al căror capital este integral sau parțial deținut ori controlat în mod direct sau indirect de unul sau de mai mulți rezidenți ai celuilalt stat contractant, nu vor fi supuse în primul stat contractant menționat nici unei impuneri sau nici unei obligații legate de aceasta, care să fie diferită sau mai împovărătoare decât impunerea și obligațiile legate de aceasta, la care sunt sau pot fi supuse alte întreprinderi similare ale primului stat contractant menționat.

5. Independent de prevederile art. 2, prevederile prezentului articol se aplică impozitelor de orice fel și natură.

ARTICOLUL 24

Procedura amiabilă

1. Când o persoană consideră că, datorită măsurilor luate de unul sau de ambele state contractante, rezultă sau va rezulta pentru ea o impozitare care nu este conformă cu prevederile prezentului acord, ea poate, indiferent de căile de atac prevăzute de legislația internă a acestor state, să supună cazul său autorității competente a statului contractant al cărui rezident este sau, dacă situația sa se încadrează în prevederile paragrafului 1 al art. 23, aceluși stat contractant al cărui național este. Cazul trebuie prezentat în termen de 3 ani de la prima notificare a acțiunii din care rezultă o impunere contrară prevederilor prezentului acord.

2. Autoritatea competentă se va strădui, dacă reclamația îi pare întemeiată și dacă ea însăși nu este în măsură să ajungă la o soluționare corespunzătoare, să rezolve cazul pe calea unei înțelegeri amiabile cu autoritatea competentă a celuilalt stat contractant, în vederea evitării unei impozitări care nu este în conformitate cu prezentul acord. Orice înțelegere realizată va fi aplicată indiferent de perioada de prescripție prevăzută în legislația internă a statelor contractante.

3. Autoritățile competente ale statelor contractante se vor strădui să rezolve pe calea înțelegerii amiabile orice dificultăți sau dubii rezultate ca urmare a interpretării sau aplicării acestui acord. De asemenea, se pot consulta reciproc pentru evitarea dublei impuneri în cazurile neprevăzute de acord.

4. Autoritățile competente ale statelor contractante pot comunica direct între ele, inclusiv prin intermediul unei comisii mixte formate din acestea sau din reprezentanții lor, pentru a ajunge la o înțelegere, în sensul paragrafelor precedente.

ARTICOLUL 25

Schimb de informații

1. Autoritățile competente ale statelor contractante vor face schimb de informații necesare aplicării prevederilor prezentului acord sau ale legislației interne a statelor contractante privitoare la impozitele vizate de acord, în măsura în care impozitarea la care se referă nu este contrară prevederilor acordului, în special pentru prevenirea fraudei sau evaziunii cu privire la asemenea impozite. Schimbul de informații nu este limitat de prevederile art. 1. Orice informație obținută de un stat contractant va fi tratată ca secret în același mod ca și informația obținută conform prevederilor legislației interne a acestui stat și va fi dezvăluită numai persoanelor sau autorităților (inclusiv la instanțe judecătorești și la organele administrative) însărcinate cu stabilirea, încasarea, aplicarea, urmărirea impozitelor sau cu soluționarea contestațiilor cu privire la impozitele care fac obiectul acordului. Asemenea persoane sau autorități vor folosi informația numai în aceste scopuri. Acestea pot dezvălui informația în procedurile judecătorești sau în deciziile judiciare.

2. Prevederile paragrafului 1 nu vor fi interpretate ca impunând unui stat contractant obligația:

a) de a lua măsuri administrative contrare propriei legislații și practicii administrative a aceluși sau a celuilalt stat contractant;

b) de a furniza informații care nu pot fi obținute pe baza legislației proprii sau în cadrul practicii administrative normale a aceluși sau a celuilalt stat contractant;

c) de a furniza informații care ar dezvălui un secret comercial, industrial, profesional sau un procedeu de fabricație ori comercial sau informații a căror divulgare ar fi contrară ordinii publice.

ARTICOLUL 26

Membrii misiunilor diplomatice și ai posturilor consulare

Prevederile prezentului acord nu vor afecta privilegiile fiscale de care beneficiază membrii misiunilor diplomatice sau ai posturilor consulare în virtutea regulilor generale ale dreptului internațional sau a prevederilor unor acorduri speciale.

ARTICOLUL 27

Intrarea în vigoare

1. Prezentul acord va intra în vigoare în a 30-a zi de la data ultimei notificări prin care guvernele statelor contractante își vor comunica reciproc că au fost îndeplinite procedurile legale interne pentru intrarea sa în vigoare. Prevederile acordului se vor aplica în ambele state contractante:

a) în ceea ce privește impozitele reținute prin stopaj la sursă, la venitul realizat la sau după data de 1 ianuarie a anului calendaristic imediat următor anului în care acordul intră în vigoare;

b) în ceea ce privește celelalte impozite pe venit, pentru impozitele percepute pentru orice an fiscal începând la sau după data de 1 ianuarie a anului calendaristic imediat următor anului în care acordul intră în vigoare;

2. Convenția dintre Republica Socialistă România și Republica Finlanda pentru evitarea dublei impunerii și prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit și pe capital, semnată la Helsinki la 18 august 1977 (denumită în continuare *Convenția din 1977*), va înceta să aibă efect în legătură cu impozitele la care prezentul acord se aplică în conformitate cu prevederile paragrafului 1.

ARTICOLUL 28

Denunțarea

Prezentul acord va rămâne în vigoare până la denunțarea lui de către un stat contractant. Fiecare stat contractant poate denunța acordul pe căi diplomatice, prin remiterea unei note de denunțare cu cel puțin 6 luni

Pentru Guvernul României,
Andrei Pleșu,
ministrul afacerilor externe

înainte de sfârșitul oricărui an calendaristic, după o perioadă de 5 ani de la data la care acordul intră în vigoare. În această situație prezentul acord va înceta să aibă efect în ambele state contractante:

a) în ceea ce privește impozitele reținute prin stopaj la sursă, la venitul realizat la sau după data de 1 ianuarie a anului calendaristic imediat următor anului în care este remisă nota de denunțare;

b) în ceea ce privește celelalte impozite pe venit, pentru impozitele percepute pentru orice an fiscal începând la sau după data de 1 ianuarie a anului calendaristic imediat următor anului în care este remisă nota de denunțare.

Drept care, subsemnații, autorizați în bună și cuvenită formă, au semnat prezentul acord.

Semnat în două exemplare originale la Helsinki, la 27 octombrie 1998, în limbile română, finlandeză și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de divergențe în interpretare, textul în limba engleză va prevala.

Pentru Guvernul Republicii Finlanda,
Tarja Kaarina Halonen,
ministrul afacerilor externe

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

DECRET

pentru promulgarea Legii privind ratificarea Acordului dintre România și Republica Finlanda pentru evitarea dublei impunerii cu privire la impozitele pe venit, semnat la Helsinki la 27 octombrie 1998

În temeiul art. 77 alin. (1) și al art. 99 alin. (1) din Constituția României,

Președintele României d e c r e t e a z ă :

Articol unic. — Se promulgă Legea privind ratificarea Acordului dintre România și Republica Finlanda pentru evitarea dublei impunerii cu privire la impozitele pe venit, semnat la Helsinki la 27 octombrie 1998, și se dispune publicarea în Monitorul Oficial al României.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI
EMIL CONSTANTINESCU

București, 22 decembrie 1999.
Nr. 438.

ACTE ALE ORGANELOR DE SPECIALITATE ALE ADMINISTRAȚIEI PUBLICE CENTRALE ȘI ALE BĂNCII NAȚIONALE A ROMÂNIEI

MINISTERUL FINANTELOR
Nr. 1.540/13 decembrie 1999

BANCA NAȚIONALĂ A ROMÂNIEI
Nr. 20/13 decembrie 1999

ORDIN

pentru aprobarea metodologiei de înregistrare în contabilitate a operațiunilor legate de primirea și utilizarea fondurilor din contribuția financiară a Comunității Europene

Ministrul finanțelor și guvernatorul Băncii Naționale a României,

în temeiul prevederilor art. 50 din Legea nr. 101/1998 privind Statutul Băncii Naționale a României, modificată și completată prin Legea nr. 156/1999, ale art. 58 din Legea bancară nr. 58/1998, modificată prin Ordonanța de urgență a Guvernului nr. 24/1999, și ale art. 4 din Legea contabilității nr. 82/1991, cu modificările și completările ulterioare,

având în vedere prevederile art. 4 din Ordinul ministrului de stat, ministrul finanțelor, și al guvernatorului Băncii Naționale a României nr. 1.418/344/1997 privind aprobarea Planului de conturi pentru societățile bancare și a normelor metodologice de utilizare a acestuia, cu modificările și completările ulterioare, ale art. 6 din Ordinul ministrului finanțelor și al guvernatorului Băncii Naționale a României nr. 1.524/362/1998 privind aprobarea Modelelor situațiilor financiar-contabile pentru bănci și a normelor metodologice privind întocmirea și utilizarea acestora, cu modificările și completările ulterioare, precum și ale Acordului-cadru încheiat între Comisia Comunității Europene și Guvernul României, semnat la București la 12 martie 1991,

emit următorul ordin:

Art. 1. — Se aprobă completarea Planului de conturi pentru societățile bancare și a normelor metodologice de utilizare a acestuia, aprobate prin Ordinul ministrului de stat, ministrul finanțelor, și al guvernatorului Băncii Naționale a României nr. 1.418/344/1997, cu modificările și completările ulterioare, cu metodologia de înregistrare în contabilitate a operațiunilor legate de primirea și utilizarea fondurilor din contribuția financiară a Comunității Europene, prevăzută în anexa la prezentul ordin, aplicabilă băncilor care efectuează astfel de operațiuni.

Art. 2. — La întocmirea situațiilor financiar-contabile prevăzute de Modelele situațiilor financiar-contabile pentru bănci și de normele metodologice privind întocmirea

și utilizarea acestora, aprobate prin Ordinul ministrului finanțelor și al guvernatorului Băncii Naționale a României nr. 1.524/362/1998, cu modificările și completările ulterioare, băncile care efectuează operațiuni legate de primirea și utilizarea fondurilor din contribuția financiară a Comunității Europene vor avea în vedere și prevederile cuprinse în anexa la prezentul ordin.

Art. 3. — Direcțiile de specialitate din cadrul Băncii Naționale a României vor lua măsuri pentru aducerea la îndeplinire a prevederilor prezentului ordin.

Art. 4. — Prezentul ordin va fi publicat în Monitorul Oficial al României, Partea I.

Ministrul finanțelor,
Decebal Traian Remeș

Guvernatorul Băncii Naționale a României,
Mugur Isărescu

ANEXĂ

METODOLOGIA

de înregistrare în contabilitate a operațiunilor legate de primirea și utilizarea fondurilor din contribuția financiară a Comunității Europene

Băncile care efectuează operațiuni bancare legate de primirea și utilizarea fondurilor din contribuția financiară a Comunității Europene, în baza convențiilor încheiate cu Ministerul Finanțelor, vor avea în vedere următoarele:

1. **Deschiderea de conturi sintetice de gradul I, II și III pe seama titularului de cont de către băncile care efectuează operațiuni legate de primirea și utilizarea fondurilor din contribuția financiară a Comunității Europene**

În vederea reflectării în contabilitate a operațiunilor legate de primirea și utilizarea fondurilor din contribuția financiară a Comunității Europene, băncile care efectuează

astfel de operațiuni vor deschide următoarele conturi sintetice de gradul I, II și III:

255 „Disponibil din contribuția financiară a Comunității Europene la dispoziția Fondului Național“;

2551 „Disponibil aferent Memorandumului de finanțare privind Programul Național PHARE 1998, la dispoziția Fondului Național (RO98FN1)“;

25510 „Disponibil aferent subprogramului *Întărirea democrației, a statului de drept și a drepturilor omului*, din cadrul Memorandumului de finanțare privind Programul Național PHARE 1998, la dispoziția Oficiului de Plăți și Contractare PHARE (RO9803)“;

25511 „Disponibil aferent subprogramului *Întărirea capacității instituționale și administrative de adoptare a acquisului comunitar*, din cadrul Memorandumului de finanțare privind Programul Național PHARE 1998, la dispoziția Oficiului de Plăți și Contractare PHARE (RO9804)“;

25512 „Disponibil aferent subprogramului *Viitoarea integrare a României în piața internă*, din cadrul Memorandumului de finanțare privind Programul Național PHARE 1998, la dispoziția Oficiului de Plăți și Contractare PHARE (RO9805)“;

25513 „Disponibil aferent subprogramului *Sprrijinirea României în vederea îndeplinirii obligațiilor pylonului al treilea*, din cadrul Memorandumului de finanțare privind Programul Național PHARE 1998, la dispoziția Oficiului de Plăți și Contractare PHARE (RO9806)“;

25514 „Disponibil aferent componentelor de twinning ale proiectului *Politica regională și de coeziune*, din cadrul Memorandumului de finanțare privind Programul Național PHARE 1998, la dispoziția Oficiului de Plăți și Contractare PHARE (RO9807.01)“;

25515 „Disponibil aferent Memorandumului de finanțare privind Programul Național PHARE 1998, la dispoziția Agenției Naționale pentru Dezvoltare Regională (RO9807.01)“;

25516 „Disponibil aferent Memorandumului de finanțare privind Programul Național PHARE 1998, la dispoziția Administrației Naționale a Drumurilor (RO9807.02)“;

2552 „Disponibil aferent Memorandumului de finanțare privind *Facilitatea pentru infrastructuri de mari dimensiuni pe anul 1998*, la dispoziția Fondului Național (RO98FN2)“;

25520 „Disponibil aferent proiectului «România — Proiecte de reabilitare a drumurilor naționale» din cadrul Memorandumului de finanțare privind *Facilitatea pentru infrastructuri de mari dimensiuni pe anul 1998*, la dispoziția Administrației Naționale a Drumurilor (RO9808)“;

2553 „Disponibil aferent Memorandumului de finanțare privind *Facilitatea de recuperare (Pre-Ins Facility) pentru anul 1998*, la dispoziția Fondului Național (RO98FN3)“;

25530 „Disponibil aferent proiectului «Privatizarea băncilor de stat și privatizarea și supravegherea societăților de asigurare» la dispoziția Oficiului de Plăți și Contractare PHARE (RO9809.01)“;

25531 „Disponibil aferent proiectului «Fond pentru reconstrucția zonelor miniere» la dispoziția Oficiului de Plăți și Contractare PHARE (RO9809.02)“;

2557 „Datorii atașate“

— se deschid conturi analitice în care se evidențiază dobânzile pentru disponibilitățile aflate în conturile deschise pe fiecare program de finanțare;

6028 „Dobânzi aferente disponibilităților provenite din contribuția financiară a Comunității Europene“.

Conținut:

2551 — sume din contribuția financiară a Comunității Europene puse la dispoziție Fondului Național, aferente Memorandumului de finanțare privind Programul Național PHARE 1998;

25510 — sume din contribuția financiară a Comunității Europene puse la dispoziție Oficiului de Plăți și Contractare PHARE, aferente subprogramului *Întărirea democrației, a*

statului de drept și a drepturilor omului, din cadrul Memorandumului de finanțare privind Programul Național PHARE 1998;

25511 — sume din contribuția financiară a Comunității Europene puse la dispoziție Oficiului de Plăți și Contractare PHARE, aferente subprogramului *Întărirea capacității instituționale și administrative de adoptare a acquisului comunitar*, din cadrul Memorandumului de finanțare privind Programul Național PHARE 1998;

25512 — sume din contribuția financiară a Comunității Europene puse la dispoziție Oficiului de Plăți și Contractare PHARE, aferente subprogramului *Viitoarea integrare a României în piața internă*, din cadrul Memorandumului de finanțare privind Programul Național PHARE 1998;

25513 — sume din contribuția financiară a Comunității Europene puse la dispoziție Oficiului de Plăți și Contractare PHARE, aferente subprogramului *Sprrijinirea României în vederea îndeplinirii obligațiilor pylonului al treilea*, din cadrul Memorandumului de finanțare privind Programul Național PHARE 1998;

25514 — sume din contribuția financiară a Comunității Europene puse la dispoziție Oficiului de Plăți și Contractare PHARE, aferente componentelor de twinning ale proiectului *Politica regională și de coeziune*, din cadrul Memorandumului de finanțare privind Programul Național PHARE 1998;

25515 — sume din contribuția financiară a Comunității Europene puse la dispoziție Agenției Naționale pentru Dezvoltare Regională, aferente Memorandumului de finanțare privind Programul Național PHARE 1998;

25516 — sume din contribuția financiară a Comunității Europene puse la dispoziție Administrației Naționale a Drumurilor, aferente Memorandumului de finanțare privind Programul Național PHARE 1998;

2552 — sume din contribuția financiară a Comunității Europene puse la dispoziție Fondului Național, aferente Memorandumului de finanțare privind *Facilitatea pentru infrastructuri de mari dimensiuni pe anul 1998*;

25520 — sume din contribuția financiară a Comunității Europene puse la dispoziție Administrației Naționale a Drumurilor, aferente proiectului «România — Proiecte de reabilitare a drumurilor naționale» din cadrul Memorandumului de finanțare privind *Facilitatea pentru infrastructuri de mari dimensiuni pe anul 1998*;

2553 — sume din contribuția financiară a Comunității Europene puse la dispoziție Fondului Național, aferente Memorandumului de finanțare privind *Facilitatea de recuperare (Pre-Ins Facility) pentru anul 1998*;

25530 — sume din contribuția financiară a Comunității Europene puse la dispoziție Oficiului de Plăți și Contractare PHARE, aferente proiectului «Privatizarea băncilor de stat și privatizarea și supravegherea societăților de asigurare»;

25531 — sume din contribuția financiară a Comunității Europene puse la dispoziție Oficiului de Plăți și Contractare PHARE, aferente proiectului «Fond pentru reconstrucția zonelor miniere»;

2557 — datorii din dobânzi, calculate și neajunse la scadență, aferente disponibilităților provenite din contribuția financiară a Comunității Europene;

6028 — dobânzi aferente disponibilităților provenite din contribuția financiară a Comunității Europene.

Pentru evidențierea depozitelor la termen, a dobânzilor și a cheltuielilor cu dobânzile aferente acestora, se vor deschide analitice distincte la conturile nou-introduse.

Contul 2551 „Disponibil aferent Memorandumului de finanțare privind Programul Național PHARE 1998, la dispoziția Fondului Național (RO98FN1)“

Contul 2551 „Disponibil aferent Memorandumului de finanțare privind Programul Național PHARE 1998, la dispoziția Fondului Național (RO98FN1)“, este un cont de pasiv.

Se creditează prin debitul următoarelor conturi:

111, 121, 122 — sume pe care titularul de cont le primește de la Comunitatea Europeană;

2557 — dobânzi încasate aferente disponibilităților din contul titularului de cont.

Se debitează prin creditul următoarelor conturi:

25510, 25511, 25512, 25513, 25514, 25515, 25516 — sume transferate de titularul de cont pe obiective de finanțare;

3721 — comisioane percepute pentru operațiuni efectuate în contul titularului de cont;

111, 121, 122 — sume transferate de titularul de cont în conturile Comunității Europene.

Soldul contului reprezintă disponibilitățile bănești aflate în contul titularului.

Contul 25510 „Disponibil aferent subprogramului Întărirea democrației, a statului de drept și a drepturilor omului, din cadrul Memorandumului de finanțare privind Programul Național PHARE 1998, la dispoziția Oficiului de Plăți și Contractare PHARE (RO9803)“

Contul 25511 „Disponibil aferent subprogramului Întărirea capacității instituționale și administrative de adoptare a acquisului comunitar, din cadrul Memorandumului de finanțare privind Programul Național PHARE 1998, la dispoziția Oficiului de Plăți și Contractare PHARE (RO9804)“

Contul 25512 „Disponibil aferent subprogramului Viitoarea integrare a României în piața internă, din cadrul Memorandumului de finanțare privind Programul Național PHARE 1998, la dispoziția Oficiului de Plăți și Contractare PHARE (RO9805)“

Contul 25513 „Disponibil aferent subprogramului Sprijinirea României în vederea îndeplinirii obligațiilor pilonului al treilea, din cadrul Memorandumului de finanțare privind Programul Național PHARE 1998, la dispoziția Oficiului de Plăți și Contractare PHARE (RO9806)“

Contul 25514 „Disponibil aferent componentelor de twinning ale proiectului *Politica regională și de coeziune*, din cadrul Memorandumului de finanțare privind Programul Național PHARE 1998, la dispoziția Oficiului de Plăți și Contractare PHARE (RO9807.01)“

Contul 25515 „Disponibil aferent Memorandumului de finanțare privind Programul Național PHARE 1998, la dispoziția Agenției Naționale pentru Dezvoltare Regională (RO9807.01)“

Contul 25516 „Disponibil aferent Memorandumului de finanțare privind Programul Național PHARE 1998, la dispoziția Administrației Naționale a Drumurilor (RO9807.02)“

Conturile 25510 „Disponibil aferent subprogramului Întărirea democrației, a statului de drept și a drepturilor omului, din cadrul Memorandumului de finanțare privind Programul Național PHARE 1998, la dispoziția Oficiului de Plăți și Contractare PHARE (RO9803)“, 25511 „Disponibil aferent subprogramului Întărirea capacității instituționale și administrative de adoptare a acquisului comunitar, din cadrul Memorandumului de finanțare privind Programul Național PHARE 1998, la dispoziția Oficiului de Plăți și Contractare PHARE (RO9804)“, 25512 „Disponibil aferent subprogramului Viitoarea integrare a României în piața internă, din cadrul

Memorandumului de finanțare privind Programul Național PHARE 1998, la dispoziția Oficiului de Plăți și Contractare PHARE (RO9805)“, 25513 „Disponibil aferent subprogramului *Sprijinirea României în vederea îndeplinirii obligațiilor pilonului al treilea*, din cadrul Memorandumului de finanțare privind Programul Național PHARE 1998, la dispoziția Oficiului de Plăți și Contractare PHARE (RO9806)“, 25514 „Disponibil aferent componentelor de twinning ale proiectului *Politica regională și de coeziune*, din cadrul Memorandumului de finanțare privind Programul Național PHARE 1998, la dispoziția Oficiului de Plăți și Contractare PHARE (RO9807.01)“, 25515 „Disponibil aferent Memorandumului de finanțare privind Programul Național PHARE 1998, la dispoziția Agenției Naționale pentru Dezvoltare Regională (RO9807.01)“ și 25516 „Disponibil aferent Memorandumului de finanțare privind Programul Național PHARE 1998, la dispoziția Administrației Naționale a Drumurilor (RO9807.02)“ sunt conturi de pasiv.

Se creditează prin debitul următoarelor conturi:

2551 — sume transferate de titularul de cont pe obiective de finanțare;

2557 — dobânzi încasate aferente disponibilităților din contul titularului de cont;

3721 — devize cumpărate de titularul de cont;

3722 — contravaloarea în lei a devizelor vândute de titularul de cont.

Se debitează prin creditul următoarelor conturi:

101, 111, 121, 122, 2511 — plăți dispuse de titularul de cont;

2551 — sume transferate de către titularul de cont în vederea returnării în conturile Comunității Europene;

3721 — devize vândute de titularul de cont, precum și comisioanele în devize percepute;

3722 — contravaloarea în lei a devizelor cumpărate de titularul de cont;

7029 — comisioane în lei percepute pentru operațiuni efectuate în contul titularului de cont.

Soldul contului reprezintă disponibilitățile bănești aflate în contul titularului.

Contul 2552 „Disponibil aferent Memorandumului de finanțare privind Facilitatea pentru infrastructuri de mari dimensiuni pe anul 1998, la dispoziția Fondului Național (RO98FN2)“

Contul 2552 „Disponibil aferent Memorandumului de finanțare privind *Facilitatea pentru infrastructuri de mari dimensiuni pe anul 1998*, la dispoziția Fondului Național (RO98FN2)“ este un cont de pasiv.

Se creditează prin debitul următoarelor conturi:

111, 121, 122 — sume pe care titularul de cont le primește de la Comunitatea Europeană;

2557 — dobânzi încasate aferente disponibilităților din contul titularului de cont.

Se debitează prin creditul următoarelor conturi:

25520 — sume transferate de titularul de cont pe obiective de finanțare;

3721 — comisioane percepute pentru operațiuni efectuate în contul titularului de cont;

111, 121, 122 — sume transferate de titularul de cont în conturile Comunității Europene.

Soldul contului reprezintă disponibilitățile bănești aflate în contul titularului.

Contul 25520 „Disponibil aferent proiectului «România — Proiecte de reabilitare a drumurilor naționale», din cadrul Memorandumului de finanțare privind *Facilitatea pentru infrastructuri de mari dimensiuni pe anul 1998*, la dispoziția Administrației Naționale a Drumurilor (RO9808)“

Contul 25520 „Disponibil aferent proiectului «România — Proiecte de reabilitare a drumurilor naționale», din cadrul Memorandumului de finanțare privind *Facilitatea pentru infrastructuri de mari dimensiuni pe anul 1998*, la dispoziția Administrației Naționale a Drumurilor (RO9808)“ este un cont de pasiv.

Se creditează prin debitul următoarelor conturi:

2552 — sume transferate de titularul de cont pe obiective de finanțare;

2557 — dobânzi încasate aferente disponibilităților din contul titularului de cont;

3721 — devize cumpărate de titularul de cont;

3722 — contravaloarea în lei a devizelor vândute de titularul de cont.

Se debitează prin creditul următoarelor conturi:

101, 111, 121, 122, 2511 — plăți dispuse de titularul de cont;

2552 — sume transferate de către titularul de cont în vederea returnării în conturile Comunității Europene;

3721 — devize vândute de titularul de cont, precum și comisioanele în devize percepute;

3722 — contravaloarea în lei a devizelor cumpărate de titularul de cont;

7029 — comisioane în lei percepute pentru operațiuni efectuate în contul titularului de cont.

Soldul contului reprezintă disponibilitățile bănești aflate în contul titularului.

Contul 2553 „Disponibil aferent Memorandumului de finanțare privind *Facilitatea de recuperare (Pre-Ins Facility) pentru anul 1998*, la dispoziția Fondului Național (RO98FN3)“

Contul 2553 „Disponibil aferent Memorandumului de finanțare privind *Facilitatea de recuperare (Pre-Ins Facility) pentru anul 1998*, la dispoziția Fondului Național (RO98FN3)“ este un cont de pasiv.

Se creditează prin debitul următoarelor conturi:

111, 121, 122 — sume pe care titularul de cont le primește de la Comunitatea Europeană;

2557 — dobânzi încasate aferente disponibilităților din contul titularului de cont.

Se debitează prin creditul următoarelor conturi:

25530, 25531 — sume transferate de titularul de cont pe obiective de finanțare;

3721 — comisioane percepute pentru operațiuni efectuate în contul titularului de cont;

111, 121, 122 — sume transferate de titularul de cont în conturile Comunității Europene.

Soldul contului reprezintă disponibilitățile bănești aflate în contul titularului.

Contul 25530 „Disponibil aferent proiectului «Privatizarea băncilor de stat și privatizarea și supravegherea societăților de asigurare» la dispoziția Oficiului de Plăți și Contractare PHARE (RO9809.01)“

Contul 25531 „Disponibil aferent proiectului «Fond pentru reconstrucția zonelor miniere» la dispoziția Oficiului de Plăți și Contractare PHARE (RO9809.02)“

Conturile 25530 „Disponibil aferent proiectului «Privatizarea băncilor de stat și privatizarea și supravegherea societăților de asigurare» la dispoziția Oficiului de Plăți și Contractare PHARE (RO9809.01)“ și 25531 „Disponibil aferent proiectului «Fond pentru reconstrucția zonelor miniere» la dispoziția Oficiului de Plăți și Contractare PHARE (RO9809.02)“ sunt conturi de pasiv.

Se creditează prin debitul următoarelor conturi:

2553 — sume transferate de titularul de cont pe obiective de finanțare;

2557 — dobânzi încasate aferente disponibilităților din contul titularului de cont;

3721 — devize cumpărate de titularul de cont;

3722 — contravaloarea în lei a devizelor vândute de titularul de cont.

Se debitează prin creditul următoarelor conturi:

101, 111, 121, 122, 2511 — plăți dispuse de titularul de cont;

2553 — sume transferate de către titularul de cont în vederea returnării în conturile Comunității Europene;

3721 — devize vândute de titularul de cont, precum și comisioanele în devize percepute;

3722 — contravaloarea în lei a devizelor cumpărate de titularul de cont;

7029 — comisioane în lei percepute pentru operațiuni efectuate în contul titularului de cont.

Soldul contului reprezintă disponibilitățile bănești aflate în contul titularului.

Contul 2557 „Datorii atașate“

Contul 2557 „Datorii atașate“ este un cont de pasiv.

Se creditează prin debitul următoarelor conturi:

6028 — datorii din dobânzi, calculate și neajunse la scadență, aferente soldurilor creditoare ale conturilor titularului;

3721 — datorii din dobânzi în devize, calculate și neajunse la scadență, aferente soldurilor creditoare ale conturilor titularului.

Se debitează prin creditul următoarelor conturi:

2551, 25510, 25511, 25512, 25513, 25514, 25515, 25516, 2552, 25520, 2553, 25530, 25531 — dobânzile plătite aferente disponibilităților din conturile titularului.

Soldul contului reprezintă datorii din dobânzi, calculate și neajunse la scadență, aferente soldurilor creditoare ale conturilor titularului.

Contul 6028 „Dobânzi aferente disponibilităților provenite din contribuția financiară a Comunității Europene“

Se debitează prin creditul următoarelor conturi:

2557 — datorii din dobânzi, calculate și neajunse la scadență, aferente soldurilor creditoare ale conturilor titularului;

3722 — contravaloarea în lei a dobânzilor în devize, calculate și neajunse la scadență, aferente soldurilor creditoare ale conturilor titularului.

2. Întocmirea situațiilor financiar-contabile de către băncile care efectuează operațiuni legate de primirea și utilizarea fondurilor din contribuția financiară a Comunității Europene.

La întocmirea situațiilor financiar-contabile prevăzute de Modelele situațiilor financiar-contabile pentru bănci și de normele metodologice privind întocmirea și utilizarea acestora, aprobate prin Ordinul ministrului finanțelor și al guvernatorului Băncii Naționale a României nr. 1.524/362/1998, cu modificările și completările ulterioare, băncile care efectuează operațiuni legate de primirea și utilizarea fondurilor din contribuția financiară a Comunității Europene vor avea în vedere următoarele:

— sumele reprezentând disponibilități provenite din contribuția financiară a Comunității Europene se vor înscrie în situațiile financiar-contabile la pozițiile care includ soldul contului 2511 „Conturi curente“;

— sumele reprezentând depozite la termen constituite din disponibilități provenite din contribuția financiară a Comunității Europene se vor înscrie în situațiile financiar-contabile la pozițiile care includ soldul contului 2532 „Depozite la termen“;

— sumele reprezentând dobânzi, calculate și neajunse la scadență, aferente disponibilităților provenite din contribuția financiară a Comunității Europene se vor înscrie în situațiile financiar-contabile la pozițiile care includ soldul contului 25172 „Datorii atașate“;

— sumele reprezentând dobânzi, calculate și neajunse la scadență, aferente depozitelor la termen constituite din disponibilități provenite din contribuția financiară a Comunității Europene se vor înscrie în situațiile financiar-

contabile la pozițiile care includ soldul contului 2537 „Datorii atașate“;

— sumele reprezentând cheltuieli cu dobânzile aferente disponibilităților provenite din contribuția financiară a Comunității Europene se vor înscrie în situațiile financiar-contabile la pozițiile care includ soldul contului 6024 „Dobânzi la conturile curente“;

— sumele reprezentând cheltuieli cu dobânzile aferente depozitelor la termen constituite din disponibilități provenite din contribuția financiară a Comunității Europene se vor înscrie în situațiile financiar-contabile la pozițiile care includ soldul contului 60252 „Dobânzi la depozitele la termen“.

TARIFELE
aplicate pentru publicațiile prevăzute de lege a fi inserate în
Monitorul Oficial al României, începând cu data de 1 ianuarie 2000

1. MONITORUL OFICIAL AL ROMÂNIEI, PARTEA I

- ordine ale miniștrilor, precizări, instrucțiuni, criterii, norme metodologice emise de organe ale administrației publice și de alte instituții publice, care nu sunt prevăzute de legea fundamentală în art. 78, 99, 107 și 145 200.000 lei/pagină de manuscris
- deciziile pronunțate de secțiile unite ale Curții Supreme de Justiție 200.000 lei/pagină de manuscris

2. MONITORUL OFICIAL AL ROMÂNIEI, PARTEA A III-A

- pierderi de acte, sigilii, ștampile, formulare fiscale, acțiuni, pașapoarte, certificate de înregistrare fiscală, alte acte prevăzute de lege, schimbări de nume, citații emise de instanțele judecătorești 45.000 lei/act
- publicarea ordonanței judecătorești privind pierderea, sustragerea sau distrugerea cecului ca instrument de plată, a cambiei și a biletului la ordin 240.000 lei/act
- acte procedurale ale instanțelor judecătorești, a căror publicare este prevăzută de lege 240.000 lei/act
- extras-cerere pentru dobândirea sau renunțarea la cetățenia română 600.000 lei/anunț
- concursuri pentru ocuparea de posturi didactice în învățământul superior 890 lei/cuvânt
- anunțuri privind examenul de capacitate pentru magistrați, precum și pentru locurile vacante de notari publici 890 lei/cuvânt
- publicarea ordonanței de clasare a comisiei de cercetare a averilor sau a hotărârii irevocabile a instanței judecătorești prin care se constată că proveniența bunurilor este justificată 240.000 lei/act

3. MONITORUL OFICIAL AL ROMÂNIEI, PARTEA A IV-A

- publicarea încheierilor judecătorești delegat la înmatricularea societăților comerciale 540.000 lei/primele două pagini de manuscris
365.000 lei/pagină de manuscris (pentru următoarele pagini)
- publicarea prospectului de emisiune, a proiectului de fuziune sau divizare 365.000 lei/pagină de manuscris
- publicarea actului constitutiv al societății comerciale (statut și contract de societate), integral sau în extras 365.000 lei/pagină de manuscris
- bilanțuri și conturi de profit și pierderi (anunțuri-extras) 540.000 lei/anunț
- bilanțuri ale băncilor 365.000 lei/pagină de manuscris
- publicații cu prezentare tabelară 19.000 lei/rând
- lista cuprinzând societățile comerciale propuse pentru privatizare 135.000 lei/poziție
- acte adiționale 365.000 lei/pagină de manuscris
- publicarea dispozitivului sentinței definitive de excludere (S.N.C., S.C.S., S.R.L.), precum și pentru anularea societății comerciale 150.000 lei/anunț
- alte publicații ale agenților economici, sub formă de text, a căror publicare este prevăzută de lege (somații, convocări de adunări generale, procese-verbale ale adunărilor generale, acte de numire a lichidatorilor, darea de seamă a lichidatorilor, raportul cenzorilor în caz de lichidare etc.) 365.000 lei/pagină de manuscris
- anunț pentru licitație în vederea acordării unei concesiuni aprobate de Guvern 120.000 lei/anunț
- publicarea hotărârilor de admitere a înregistrării partidelor politice, precum și a listei cuprinzând donatorii și donațiile pentru partidele politice 365.000 lei/pagină de manuscris

4. MONITORUL OFICIAL AL ROMÂNIEI, PARTEA A V-A

- publicarea contractelor colective de muncă încheiate la nivel național și de ramură Tariful se calculează în funcție de numărul de pagini și de tirajul comandat.

Tarifele de publicare cuprind taxa pe valoarea adăugată de 11%.

EDITOR: PARLAMENTUL ROMÂNIEI – CAMERA DEPUTAȚILOR

Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, str. Izvor nr. 2–4, Palatul Parlamentului, sectorul 5, București,
cont nr. 2511.1–12.1/ROL Banca Comercială Română – S.A. – Sucursala „Unirea” București
și nr. 64690427282 Banca Comercială Română – S.A., sectorul 5.
Adresa pentru publicitate : Serviciul relații cu publicul și agenții economici, București,
Str. Blanduziei nr. 1, sectorul 2, telefon 211.57.30.
Tiparul : Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, tel. 490.65.52, 335.01.11/2178 și 402.21.78,
E-mail: ramomrk@bx.logicnet.ro, Internet: www.monitoruloficial.ro
